



Swahili
Colloquium
Bayreuth



UNIVERSITÄT
BAYREUTH

Kongamano la Kiswahili la Thelathini na sita

Bayreuth, tarehe 30 Mei hadi 1 Juni 2025

--- English version below---

Bayreuth, 25.05.2025

Wapendwa washiriki,

Kwa furaha kubwa tunatazamia Kongamano la 37 la Kiswahili. Asanteni sana kwa ikisiri zenu zenye kutia moyo, makala na mapendekezo ya paneli! Tumeambatanisha programu na jarida hili. Programu inapatikana vilevile kwenye tovuti yetu: (<https://www.afrikanistik.uni-bayreuth.de/en/Fol07--Colloquia-and-Conferences/Fol0702---Swahili-Colloquium/index.html>) ambapo mtakuta pia maelekezo ya kufika Bayreuth pamoja na mapendekezo ya hoteli.

Kongamano la Kiswahili litafanyika tena **Iwalewaha** (iliyoko Wölfelstr. 2) na litaanza Ijumaa **tarehe 30 Mei**, saa mbili na nusu asubuhi. Ada ya kiingilio itakuwa Euro 15 (wanafunzi: Euro 10).

Siku moja kabla ya Kongamano kuanza, Alhamisi, **tarehe 29 Mei**, tutakutana katika mgahawa wa Kithai 'Hua Hin' (uliopo Ludwigstr. 30; <http://www.thai-huahin.de/>) kuanzia saa moja jioni. Tunaomba ufahamu wenu kwamba hatutaweza kutunza bili zenu siku hiyo.

Pia kutakuwa na matukio kadha wa kadha wakati wa kongamano hilo: Tutakuwa na michango ya wanaharakati, wasanii na wageni wa heshima wetu kama mnavyoona kwenye ratiba. Wakati wote wa Kongamano kutakuwepo 'soko la vitabu', kwa hivyo mnakaribishwa kuonyesha vitabu vyenu na kufurahia maandishi ya Kiswahili.

Ikiwa una maswali zaidi, tafadhali usisite kuwasiliana nasi (swahili@uni-bayreuth.de).

Tunatazamia kuwakaribisha hapa Bayreuth!

Karibuni sana!

Wenzenu,
Clarissa Vierke na Serena Talento

Swahili Colloquium
Prof. Dr. Clarissa Vierke
Literaturen in afrikanischen Sprachen
Universität Bayreuth
95440 Bayreuth
Email: swahili@uni-bayreuth.de
http://www.afrikanistik.uni-bayreuth.de/de/colloq/swahili_colloq/



Swahili
Colloquium
Bayreuth



UNIVERSITÄT
BAYREUTH

37th Swahili Colloquium
Bayreuth, 30th May – 1st June 2025

Bayreuth, 25.05.2025

Dear colleagues,

We are very much looking forward to this year's **Swahili Colloquium** from 30th May until 1st June 2025. Thank you very much for your many inspiring abstracts, papers and panel proposals! Please find the preliminary programme attached to this newsletter. The programme is also available on our website (<https://www.afrikanistik.uni-bayreuth.de/en/Fol07--Colloquia-and-Conferences/Fol0702---Swahili-Colloquium/index.html>) where you will find information on how to get to Bayreuth and hotel suggestions.

The Swahili Colloquium will take place in **Iwalewaha** (located in Wölfelstr. 2) and will start on **Friday 30th May**, 8.30 a.m. The admission fee will be 15 Euro (students: 10 Euro).

The day before the Colloquium starts, on **Thursday, 29th May**, we will have a get-together in the Thai restaurant 'Hua Hin' (located in Ludwigstr. 30; <http://www.thai-huahin.de/>) starting at 7 p.m. We kindly ask for your understanding that we will not be able to take care of your bill on that day.

There will also be several events during the conference: we will have contributions from activists, artists and guests of honor as you can see from the programme.

During the Colloquium there will be a 'book market': you are welcome to display your books and enjoy Swahili writings!

If you have further questions, please don't hesitate to contact us (swahili@uni-bayreuth.de).

We are looking forward to welcoming you here in Bayreuth!

Karibuni sana!

Kind regards,

Clarissa Vierke and Serena Talento

Swahili Colloquium

Prof. Dr. Clarissa Vierke

Literaturen in afrikanischen Sprachen

Universität Bayreuth

95440 Bayreuth

Email: swahili@uni-bayreuth.de

http://www.afrikanistik.uni-bayreuth.de/de/colloq/swahili_colloq/

Thursday, 29th May 2025

19:00	<i>Get together in the Thai restaurant 'Hua Hin' (located in Ludwigstr. 30)</i>
-------	---

Friday, 30th 2025

08:30-09:00	Registration
09:00-09:30	Welcome Address (Gabriele Sommer, Director of the Institute of African Studies; Clarissa Vierke, Serena Talento)
09:30-10:10	Mgeni mheshimiwa Walter Bgoya (Mkuki na Nyota): Miaka 53 ya Harakati za Kuchapisha 'Vitabu Mwafaka, Vitabu Nadhifu, kwa Bei Nafuu': Tafakuri ya Uzoefu wa Mchapishaji Bwana Walter Bgoya Chair: Serena Talento
10:10-10:25	<i>Tea Break</i>
10:25-12:25	Poetics and Politics of Liberation: From Press Pages to Heritage Debates Chair: Flavia Aiello
10:25-10:55	Pierre Leroux (Université Paris Nanterre): Debating Independence in Verse: Press Poetry on Uhuru between 1960 and 1965 in Tanganyika and Zanzibar
10:55-11:25	Aurélie Journo (Université Sorbonne Paris Nord): "Mayflies of the Literary World" or "Loaded Vehicles" for Change? A Comparative Study of Two University Periodicals (Nexus/Busara and Darlite/Umma) (journals)
11:25-11:55	Mohammed K. Ghassani, Irene Brunotti (Deutsche Welle, University of Leipzig): Ukatikati wa Ukoloni – Poetics of Freedom, Equality and Justice
11:55-12:25	Patrick Mudekereza (Waza, Centre d'art de Lubumbashi, Université Libre de Bruxelles and Université de Lubumbashi): Creolisation and Heritage Objects: The Poetic Lens on African Heritage Restitution
12:25-13:30	<i>Lunch Break</i>

13.30-15.00	Literary Voices of Freedom: Creativity, Metaphor, and Poetic Expression Chair: Cristina Nicolini	Swahili in Motion: from Swahili Varieties to Linguistic Standardisation Chair: Goodness Devet
13.30-14.00	Mosol Kandagor (Moi University): Revisiting the Politics of Freedom in Literary Creativity: Examples from <i>Sauti ya Dhiki</i> online	Elias Sikitu (University of Dar es Salaam): Maswali ya Balagha kama Mbinu ya Tafida katika Mazungumzo ya Kiswahili
14.00-14.30	Okoa Simile (University of Dar es Salaam): Metaphor and Symbolism as Creative Linguistic Tools for Expressing Uhuru: A Comparative Analysis of Two Tanzanian Swahili Poets (Euphrase Kezilahabi and Mrisho Mpoto)	Antonia Fendt, Nico Nassenstein (Johannes Gutenberg-Universität Mainz): Congolese Swahili Varieties and the Rumba: Investigating Linguistic Variation in Music Lyrics (1950-90s)
14.30-15.00	Rayya Timammy (University of Nairobi): Uhuru na Mashairi Huru: Ushairi wa Kithaka wa Mberia	Nico Nassenstein, Maud Devos (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, University of Gent): Tracing the Standardization of Swahili in Central Africa: The development of “Union (Ki)Ngwana” or “Congo Swahili”
15.00-15.15	Tea Break	
15.15-17.15	Cultural landscapes of the Indian Ocean Chair: Pierre Leroux	
15.15-15.45	Kai Kresse (FU-Berlin and Leibniz-Zentrum Moderner Orient): For a Global History of Philosophy, Which Swahili Thinkers and Texts Have to Be Mentioned?	
15.45-16.15	Fateme Hadinezhad (Leibniz-Zentrum Moderner Orient): Swahili Threads in the Persian Gulf: Afro-Iranian Cultural Identity in Southern Iran’s Coastal Provinces	
16.15-16.45	Issa Ziddy (Zanzibar State University): Nafasi ya Utamaduni wa Kiarabu katika Kubadilisha Utambulisho wa Waswahili katika Afrika Mashariki: Zanzibar kama Mfano	

16:45-17:00	<i>Tea Break</i>
17:00-17:45	<i>Roundtable “Uhuru na Ubunifu” with Walter Bgoya, Georgios Hadjivayanis, and Farouk Topan (moderator Ida Hadjivayanis)</i>
17:45-18:00	<i>In memory of/tribute to Ann Biersteker (Clarissa Vierke, Abdilatif Abdalla, Kimani Njogu)</i>
18:00-18:40	<i>Screening of the documentary film Common threads: Made in India Fabrics for Africa by and with Renu Modi</i>
18:40	<i>Reception/Kiburudisho</i>

Saturday, 31st May 2025

09:00-09:30	Mgeni mheshimiwa Farouk Topan (Aga Khan University): The beginnings: A National Language at a National University – UCD, 1968-1970 Chair: Clarissa Vierke	
09:30-11:00	Imagining Freedom: Swahili Language, Literature and the Postcolonial Struggle Chair: Roberto Gaudio	
09:30-10:00	Aaron L. Rosenberg (El Colegio de México): Kutunga Uhuru: Shaaban Robert’s <i>Utenzi wa Vita vya Uhuru</i> and <i>Wasifu wa Siti Binti Saad</i> as Imaginations of Postcolonial Freedom in Tanzania online	
10:00-10:30	Izabela Romańczuk (University of Warsaw): Freedom and Equality in Anna S. Manyanza’s <i>Penzi la Damu</i> : A Postcolonial Feminist Reading	
10:30-11:00	Mussa M. Hans (University of Dar es Salaam): Mchango wa Sheikh Kaluta Amri Abedi katika Maendeleo ya Kiswahili	
11:00-11:15	<i>Tea Break</i>	
11:15-12:45	From Tingatinga to Umoja: Visual Narratives of Freedom and Identity Chair: Mwangaza Paul Kang’anga	Voices of Swahili Literature Chair: Mary Charwi
11:15-11:45	Kiagho B. Kilonzo (University of Dar es Salaam) Tingatinga: The Language that Communicates the	Flavia Aiello, Roberto Gaudio (University of Naples “L’Orientale”): Creative Transgressions of Patrick Muderekeza’s Poetry

	Uniqueness of the East African Heritage and Natural Beauty online	
11:45-12:15	Anna S. Manyanza (African Diaspora Council of Switzerland): Kinyago cha Umoja – Alama ya Mitambiko, Uhuru na Pan-Afrika online	Maalu-Bungi Crispin (Université de Kinshasa): On Some Ethnopoetic Strategies in the Swahili Poetry by Charles Djungu-Simba
12:15-12:45	Safina S. Kimbokota (University of Dar es Salaam): Uhuru na Ubunifu: A Tanzanian Sculptor's Perspective online	Uta Reuster-Jahn (University of Hamburg): Alex Banzi as a Writer in Post-independence Tanzania
12:45-13:45	<i>Lunch Break</i>	
13:45-15:45	Swahili in Practice: Slang, Modalities, and Academic Influences Chair: Andrew Harvey	Dramatic Voices and Narrative Power in Tanzanian Literature Chair: Izabela Romańczuk
13:45-14:15	Goodness Devet (University of Dar es Salaam): Morphological and semantics of Slang expressions by university students: A case of university of Dar es Salaam	Daines Sanga (University of Dar es Salaam): Lihamba and Mlama's contributions to Tanzanian Theatre between 1960 and 1990s
14:15-14:45	Josephine Dzahene-Quarshie (University of Ghana): What have you done with your Swah? The Impact of Kiswahili Studies at the University of Ghana on Career Development and Life Outcomes of Learners online	Naomi Nzilani Musembi and Mosol Kandagor (Jaramogi Oginga Odinga University of Science and Technology, Moi University): Matumizi ya ukinzano kama kichocheo cha zinduko katika riwaya za kisiasa. Tathmini ya <i>Mafuta na Walenisi</i> online

14:45-15:15	Rasmus Bernander, Gilles-Maurice de Schryver, Maud Devos (University of Gothenburg, Ghent University): Modality in Swahili: Epistemic modal adverbs in Swahili. Insights from a historical Swahili corpus hybrid	Ma Jun (Shanghai International Studies University): <i>Ukuta, Uhuru</i> and <i>Ukingo</i> : Historical and Cultural Shifts in Ebrahim Hussein's Dramaturgy
15:15-15:30	<i>Tea Break</i>	
15:30-17:00	Cultural Icons and Creative Legacies: Music, Film, and Language in East Africa Chair: Kai Kresse	Creative Catalysts: Language, Art, and Institutional Change in East Africa Chair: Hans Mussa
15:30-16:00	Mutenyo Aidah (Kabale University): Sammy Kasule na Jose Chamelion: Hazina Fiche ya Ukuzaji wa Kiswahili Nchini Uganda	Mary Zacharia Charwi (University of Dar es Salaam): Lugha, Ushirikiano wa Kimataifa, na 'Maono Mapya': Athari Katika Sanaa, Utamaduni, na Harakati za Kitaaluma Afrika Mashariki
16:00-16:30	Andrew Eisenberg, Tabu Osusa (New York University Abu Dhabi, Ketebul Music): The Legacy of Fundi Konde	Nicolini, Cristina (University of Turin): Conforming to Rules while Negotiating Freedom in Swahili Popular Novelettes
16:30-17:00	Mutalemwa Jason Mushumbusi (Maalim Nash Hip Hop): Mchango wa Kazi za Kisanaa katika Ukombozi wa Nchi za Afrika: Mifano Kutoka Nyimbo za Muziki wa Dansi Nchini Tanzania, 1960-1980	Ria Huijgen (Leiden University): Rapsongs about Aids in Theatre for Development
17:00-17:30	Mwangaza Paul Kang'anga (University of Dar es Salaam): Converging the Gap between Literary Works and Film in Tanzania Filmmaking Industry	Mateusz Pastor (University of Warsaw): The policies of Julius Nyerere and Kiswahili as elements of Pan-African identity
17:30-17:45	<i>Tea Break</i>	

17:45-18:15	<i>Launch of book DHULMA, translation of Abdulrazak Gurnah's THEFT by Ida Hadjivayanis, published by Mkuki na Nyota</i> (Walter Bgoya, Abdulrazak Gurnah (online), Ida Hadjivayanis)
18:15-18:45	<i>Poetry readings:</i> <i>Patrick Mudekereza, Roberto Gaudioso, Flavia Aiello</i> <i>Translation reading, Shaaban Robert kwa Kifaransa:</i> <i>Aurélie Journo</i>
18:45-20:30	<i>Reception/Kiburudisho</i> <i>&</i> <i>East African music night</i>

Sunday, 1st June 2025

09:00-09:30	Panel “Discourses and policies of/in translation: Navigating Creativity, Political Currents, Translator’s and Publishing Choices in East Africa” (organised by Ida Hadjivayanis and Serena Talento)
09:00-09:30	Serena Talento (University of Bayreuth): Translation, Nation Building and Creativity
09:30-10:00	Ding Ruilin (University College London): Revolutionary Sisters in Tanzania’s Ujamaa Era: Examining the Chinese Socialist Feminism Through the Swahili Translation of <i>Wanawake wa Kichina Wapiganiao Usoshalisti</i>
10:00-10:30	Ida Hadjivayanis (SOAS, London): “Why do we have so many uncles?”: Navigating choice in translating Gurnah
10:30-11:00	Walter Bgoya (Mkuki na Nyoya): On publishing translations
11:00-11:15	<i>Tea Break</i>
11:15-13:00	Songs, Allegories and Resistance in Literary and Social Practice Chair: Daines Sanga
11:15-11:45	Sumaiya Y. Mwamzandi (Moi University): Uhuru katika utunzi na utendaji wa mashairi ya harusi ya Kiswahili katika miktadha ya kiislamu
11:45-12:15	Li Jinjian (Peking University): Principles in the call for building a new nation: on Shaaban Robert’s allegorical novel <i>Adili na Nduguze</i>
12:15-12:45	Kadara Swaleh (ZMO Berlin): Witchcraft as Resistance: Reimagining Freedom and Innovation in the Wake of Socioeconomic Disruptions in Mombasa
12:45-13:00	<i>Concluding the Conference</i>

